ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 11 juillet 1975, d'une demande d'avis sur un projet de loi "déterminant, en matière de signalisation routière, l'usage des dénominations et graphies des localités qui en possèdent plusieurs", a donné le 28 octobre 1975 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 11e juli 1975 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot vaststelling inzake wegsignalisatie, van het gebruik der benamingen en der schrijfwijzen van de plaatsen die er meer dan één hebben", heeft de 28e oktober 1975 het volgend advies gegeven :

Dans l'intitulé et à l'article 1er, le texte du projet vise les dénominations et graphies des localités "qui en possèdent plusieurs".

Cette précision est inutile. Qu'il y ait une ou plusieurs dénominations et graphies, il n'y en a qu'une qui puisse être employée.

*

L'article 1er doit être rédigé de façon à couvrir tous les cas qui ne tomberaient pas sous l'application des décrets des communautés culturelles française et néerlandaise.

*

La référence à l'article 1er, qui figure aux articles 2 et 3, est inutile et, dans le texte proposé, sans objet.

*

Compte tenu de ces observations et de quelques remarques de forme, qui n'appellent aucun commentaire, le Conseil d'Etat propose le texte suivant :

.../...

"PROJET DE LOI RELATIF A L'INDICATION DES LOCALITES EN MATIERE DE SIGNALISATION ROUTIERE.

Article 1er.-

La présente loi règle l'indication des localités en matière de signalisation routière, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, dans la région de langue allemande ainsi que dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise dans la mesure où l'article 59bis, § 4, alinéa 2, de la Constitution ne rend pas les Conseils culturels compétents.

Article 2.-

Les localités situées dans une des régions de langue française, néerlandaise ou allemande sont indiquées exclusivement par leurs dénomination et graphie dans la langue de cette région.

Article 3.-

Dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, les localités situées dans cette région sont indiquées par leurs dénomination et graphie en français et en néerlandais.

Dans la région de langue allemande, les localités situées dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale sont indiquées par la seule graphie "Brüssel".

Dans les communes visées aux articles 7 et 8, 2° à 10°, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966, les localités situées dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale

.../...

sont indiquées exclusivement par leurs dénomination et graphie en français ou en néerlandais, selon que ces communes font partie de la région de langue française ou de la région de langue néerlandaise.

Article 4.-

Les localités étrangères sont indiquées exclusivement par leurs dénomination et graphie dans la langue du pays où elles sont situées.

Article 5.-

La Commission permanente de contrôle linguistique est chargée de surveiller l'application de la présente loi conformément aux articles 60 à 62 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966".

In het opschrift en in artikel 1 van het ontwerp is sprake van de benamingen en de schrijfwijzen van de plaatsen "die er meer dan één hebben".

Die toevoeging is overbodig. Of de plaatsen nu een of meer namen en schrijfwijzen hebben, er mag maar één worden gebruikt.

*

Artikel 1 moet zo worden geredigeerd dat het slaat op alle gevallen die niet onder de toepassing van de decreten van de Nederlandse en van de Franse cultuurgemeenschap mochten vallen.

*

De verwijzing naar artikel 1 in de artikelen 2 en 3 is onnodig en zou in de voorgestelde tekst nergens op slaan.

*

Met inachtneming van het bovenstaande en van een aantal opmerkingen die alleen de vorm betreffen en geen commentaar behoeven, wordt de volgende tekst voorgesteld :

.../...

"ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE AANDUIDING VAN PLAATSNAMEN IN DE WEGBEBAKENING.

Artikel 1.-

Deze wet regelt de aanduiding van plaatsnamen in de wegbebakening in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, in het Duitse taalgebied, alsook in het Nederlandse en in het Franse taalgebied voor zover niet de Cultuurraden bevoegd zijn krachtens artikel 59bis, § 4, tweede lid, van de Grondwet.

Artikel 2.-

Plaatsen die in het Nederlandse, het Franse of het Duitse taalgebied gelegen zijn, worden uitsluitend aangeduid met de naam en schrijfwijze die zij hebben in de taal van dat gebied.

Artikel 3.-

In het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad worden de in dat gebied gelegen plaatsen aangeduid met hun Nederlandse en hun Franse naam en schrijfwijze.

In het Duitse taalgebied worden de in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad gelegen plaatsen uitsluitend aangeduid als "Brüssel".

.../...

In de gemeenten bedoeld in de artikelen 7 en 8, 2° tot 10°, van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, worden de in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad gelegen plaatsen uitsluitend met hun Nederlandse of hun Franse naam en schrijfwijze aangeduid, naargelang die gemeenten tot het Nederlandse dan wel tot het Franse taalgebied behoren.

Artikel 4.-

Plaatsen in het buitenland worden uitsluitend aangeduid met de naam en schrijfwijze die zij hebben in de taal van het land waar zij gelegen zijn.

Artikel 5.-

De Vaste Commissie voor taaltoezicht is gelast voor de toepassing van deze wet te waken, overeenkomstig de artikelen 60 tot 62 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966".

La chambre était composée de

Messieurs : J. MASQUELIN, président,
de Heren : voorzitter,

H. ROUSSEAU, conseillers d'Etat,
J. van den BOSSCHE, staatsraden,

M. VERSCHELDEN, assesseurs de la section de législation,
C. DESCHAMPS, bijzitters van de afdeling wetgeving,

W. GENARD, greffier.
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. van den BOSSCHE.

Le rapport a été présenté par M. P. CHARLIER, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

W. GENARD.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. van den BOSSCHE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. CHARLIER, auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. MASQUELIN.